

朱宗庆 | JU, TZONG - CHING

Ju, Tzong-Ching has played a significant role in enhancing the wide interest in percussion music in Taiwan over the last two decades, and the popularity of percussion music in Taiwan owes a great deal to Ju for his pioneering efforts in music education. Upon graduating from the National Taiwan Academy of the Arts, Ju continued his percussion studies at Hochschule für Musik und Darstellende Kunst in Vienna with Walter Veigl and Richard Hochrainer, former principal percussionist of the Wiener Philharmoniker.

Upon returning to Taiwan, Ju served as the principal percussionist of the Taiwan Symphony Orchestra. He founded Taiwan's first percussion ensemble, the Ju Percussion Group (JPG), in January 1986. Three years later, the Ju Percussion Group Foundation was formed to handle JPG's administrative affairs. In 1992, Ju established the Ju Percussion Music School, the first domestically-developed percussion education system and the fastest channel to promote the percussive arts in Taiwan.

Ju, Tzong-Ching received a Youth Medal in 1983, and in 1988, he was named one of the Ten Outstanding Young Persons of Taiwan. In 2009, the Percussive Arts Society (PAS) has awarded Ju the 2009 Lifetime Achievement in Education Award.

剧目：朱宗庆打击乐团儿童音乐会《豆荚宝宝 彩虹梦境》
Program: *The Ju Percussion Group Concert for Kids Do-Re-Mi Pods' Rainbow Dream*

大鼓敲成布丁，铃鼓化成小浮萍；木琴变形成飞机，铁琴飞过大森林；奇幻旅程真有趣，红红脸蛋笑嘻嘻；几月美梦真甜蜜，豆荚宝宝邀请你！

朱宗庆打击乐团儿童音乐会每年夏天都有新玩「艺」儿，有趣的故事情境、生动的演出方式、鲜明的角色人物，启发孩子丰富想象力，是您全家同乐最佳选择！

今年，豆荚宝宝要邀请小朋友到充满幻想与童趣的「彩虹梦境」玩，梦里面什么都有可能发生！还会认识好多新朋友喔！音乐会中除了以巴赫《小步舞曲》设计游戏互动，引领孩子轻松进入古典音乐殿堂；还有以儿歌熟悉旋律改编《太阳出来了》、《举起你的左右手》一同唱唱跳跳，无论是正在学习音乐或第一次接触音乐会的小朋友都能乐在其中，快带家中的宝贝来参加！和豆荚宝宝一起到「彩虹梦境」实现梦想吧～Let's Go!

"Beat drum out pudding, turn tambourine into duckweed, change xylophone to airplane, fly glockenspiel through forest, fantasy journey is really interesting, little red cheeks grin happily, percussion dream is really sweet, Do-Re-Mi Pods invite you here."

The Ju Percussion Group Concert for Kids creates new arty-stuff every year. There are interesting story scenario, vivid performance way, and lively characters to inspire children's wild imaginations. It is the best choice for your family to enjoy.

The Do-Re-Mi Pods invite kids to the fantasy and playful Rainbow Dream this time. Everything could happen in the dream, and you will meet a lot of new friends. In addition to the wonderful melody, there are also the familiar adapted nursery rhymes such as "The Sun Comes Up" and "Raising Your Hands" in the Rainbow Dream. Through sing and dance, and interactive games, they encourage kids that the sweet percussion dream will come true as long as you are not afraid of setbacks and strive insistentlly no matter the difficulties in life. Take your baby to enjoy the concert and make the dream come true with Do-Re-Mi Pods. Let's Go!

2014
06

6.2 - 18
2nd - 18th Jun.

歌剧、舞蹈与戏剧
Opera, Dance & Theater



“动作是我的语言，无需文字，却使整体更具说服力。音乐是他们的语言，看不见，但鼓舞人心的敲击声却让人大饱耳福。PERCOSSA 打击乐团将空气中注入了力量与积极的节奏，使我所编排的动作和他们的音乐合而为一。这些元素默契地融合，最终达到让人大呼过瘾的境地。”

—世界著名以色列编舞：伊齐克·加利里 (Itzik Galili)

“Movement is my language. It is wordless, which makes it all the more eloquent. Music is their language, invisible to the eye, yet elevating in its sound and delicious to the ear. To collaborate with the energy that is Percossa fills the air with positive vibrations. It enables a total experience, which is what my performances, and theirs, are about: a harmony between all ingredients to achieve a WOW.” - Itzik Galili

荷兰 PERCOSSA 打击乐团

PERCOSSA, The Netherlands

来自荷兰的 PERCOSSA 打击乐团是一个独一无二的表演团体，它的演出形式融合了多种表演类别，如：舞蹈、杂技、皮影戏、哑剧、魔术等。而贯穿始终的是精湛的打击乐表演，不但给人以强烈的听觉冲击，更极富舞台表演的视觉刺激，这就是为什么他们的表演常被称赞为：“无言的戏剧”！更特别的是，PERCOSSA 打击乐团的表演，充满了马戏团式的幽默感、以及如摇滚音乐会一样的震撼力。

二十世纪八十年代末，PERCOSSA 打击乐团的创始人在法国南部成立了打击乐即兴表演团。十年后，随着各大剧院的相继落成，这些专业的乐手们有了更多展示的平台。1998 年，PERCOSSA 打击乐团与英国著名音乐慈善机构 Rhythmix 合作，完成了其在剧院的首演。2006 年，又在台湾举行演出，受到了观众们的大力支持。2008 年，PERCOSSA 打击乐团又在欧洲和亚洲进行了“十年庆典”纪念巡演，场场爆满、座无虚席，获得了前所未有的如潮好评。

Four astoundingly brilliant proponents of percussion: PERCOSSA.

PERCOSSA performances have just about everything: dance, acrobatics, shadow plays, pantomime, magic – accompanied by virtuoso percussion playing. This is why their art is sometimes referred to as “wordless theatre”, although a production can also contain circus elements and is occasionally likened to a rock concert.

The founders of PERCOSSA started up as street theatre in the south of France at the end of the 1980s. Ten years later, established theatres were giving space to the conservatoire-trained professional musicians: they debuted their theatre programmes with Rhythmix in 1998, and by 2006 they were being hosted in Taiwan, to incredible receptions. Their anniversary “Ten Years Off the Streets” tour in 2008 played to full houses and enthusiastic critical acclaim in Europe and Asia.

PERCOSSA

2014
06

6.12 - 23
12th - 23rd Jun.

室内乐
Chamber



“每一个音符都表达着充沛的情感和饱满的精神世界。” — 《埃因霍恩报》
"Every note they played was full of joy, liveliness and spirit!" - EindhovensDagblad

荷兰冯登贝尔格 —威利斯大提琴钢琴二重奏 Duo Joris van den Berg-Martijn Willers, The Netherlands

尤里斯·冯登贝尔格的音色温暖，音乐充满知性，现场散发着独具魅力的个性光辉。他的演奏控制自如，与大提琴浑然一体。他和马林·威利斯初识于2006年阿姆斯特丹大提琴双年节暨首届荷兰全国大提琴比赛，两人最终获得冠军并开始固定合作。

他们定期在阿姆斯特丹皇家音乐大厅和乌德勒支音乐中心举办音乐会，并近期完成了在英国和美国的完美亮相。2008年，他们在奥地利约翰内斯·勃拉姆斯室内乐比赛中获奖。2012年，两人获得由荷兰阿姆斯特丹皇家音乐厅管弦乐团及阿姆斯特丹皇家音乐厅颁发的“荷兰古典新星大奖”。

Joris van den Berg and Marijn Willers met in 2006 in Amsterdam during the preparations for the first Dutch National Cello Competition of the Amsterdam Cello Biennale. After Joris van den Berg won the 1st prize in the competition, the two young musicians decided to keep working together, as they found they shared a great enthusiasm for playing chamber music at the highest level.

As a duo, Joris van den Berg and Martijn Willers performed in many concert halls in The Netherlands, including the Concertgebouw, Amsterdam and Vredenburg, Utrecht. They also performed very successful concerts in the United Kingdom and the United States. The duo was prizewinner of the International Johannes Brahms Chamber Music Competition 2008 in Pörtlach, Austria.

荷兰冯登贝尔格—威利斯大提琴钢琴二重奏 | Duo Joris van den Berg - Martijn Willers, Netherlands

2014

06

6.5 - 16
5th - 16th Jun.

钢琴
Piano



“令人感动的纯净、清晰的节奏感与魔鬼般的技巧。” — 《洛杉矶时报》
“Impressive clarity, sense of structure and monster technique” - Los Angeles Times

比利时钢琴家斯蒂文·范豪沃特 Steven Vanhauwaert, Belgium

比利时钢琴家斯蒂文·范豪沃特以睿智沉稳的舞台风范和深厚的技巧赢得了各类奖项的宠爱。2004年10月，他轻松摘得洛杉矶李斯特国际钢琴比赛桂冠，同时赢得美国和匈牙利的大型巡演。

斯蒂文经常与太平洋交响乐团、佛兰德交响乐团、南加州大学交响乐团、田纳西布莱恩交响乐团、半岛交响乐团等在各重要音乐厅演出。他定期在比利时布鲁日音乐大厅、美国科斯塔梅萨音乐厅、安特卫普deSingel音乐厅、布鲁塞尔音乐学院大厅、布达佩斯李斯特音乐学院大厅举办独奏音乐会，并多次在欧洲、美洲和亚洲众多重要音乐殿堂演出。

他经常出现在弗兰德音乐节、奥地利 MusikZentral 音乐节、马里布海滨音乐节、洛杉矶周日现场音乐会、洛杉矶 le Salon de Musiques 音乐会等音乐盛事。

Steven Vanhauwaert has garnered a wide array of accolades, such as the Maurice Lefranc award, the Rotary Prize, the Galiot Prize and the USC Concerto Competition. In October 2004 he won the Grand Prize at the Los Angeles International Liszt Competition, which enabled him to tour the United States and Hungary.

He frequently performs throughout Europe, Asia and the US, as a recitalist and in chamber music ensembles. He has been a frequent guest in festivals such as: the Jacaranda Music Festival, the Festival of Flanders, the Eastern Sierra Music Festival, MusikZentral, the Malibu Coast Music Festival, the Sundays-at-two series, the Salastina Festival, le Salon de Musiques, the Sundays Live Series, the Arizona Friends of Chamber Music, and Euterpe, among many others.

比利时钢琴家斯蒂文·范豪沃特 | Steven Vanhauwaert, Belgium

07月

July

7
双甲之约
The 120th Anniversary of Mei Lanfang

7.16 - 8.4
捷克第一黑光剧团
Black Light Theatre Srnec,
the Czech Republic

7.16 - 8.11
俄罗斯圣彼得堡赛蒙扬奇剧团
Semianyki, Russia

7.17 - 8.4
荷兰阿姆斯特丹木管重奏
Amsterdam Wind Quintet,
The Netherlands

7.3 - 14
西班牙钢琴家荣迪·亚乌拉吉
Judith Jaúregui, Spain

2014
07

歌剧、舞蹈与戏剧
Opera, Dance & Theater



北京京剧院双甲之约 The 120th Anniversary of Mei Lanfang

著名京剧大师梅兰芳先生是近代杰出的京昆旦行演员，不仅是“四大名旦”之首，还是“梅派”艺术创始人；同时也是享有国际盛誉的表演艺术大师，其表演被推为“世界三大表演体系”之一。

2014年是梅兰芳先生诞辰120周年。在传统的中华文化中，农历纪元60年为“一甲子”，120周年即为“双甲子”，具有隆重的纪念意义。为纪念梅兰芳这位把毕生精力奉献给京昆艺术的传承与革新的一代宗师，也为更好地推动京昆艺术的发展，由梅派艺术的掌门人、梅兰芳之子梅葆玖先生提议，北京京剧院院长李恩杰策划，以“双甲之约”命名的纪念梅兰芳大师诞辰120周年梅派精品剧目展演活动将于2014年正式开启。活动将由梅葆玖先生挂帅，集合当今部分梅派传人，精选多部梅派经典剧目，沿着梅兰芳大师的足迹，重走梅兰芳大师巡演之路。

Mei Lanfang is the great master of Peking Opera in China. On October 22, 2014, the 120th birth Anniversary of Mei Lanfang will be celebrated. For Chinese people, the Chinese 60-year calendar cycle, which is based on the combinations of a cycle of ten heavenly stems and twelve earthly branches, makes the 60th birthday a very important event, and the 120th anniversary, respectively, is also of great significance.

To commemorate the 120th anniversary of this famous Peking Opera master and to promote the art of Peking Opera itself, Mr. Li Enjie, president of Jingju Theater Company of Beijing, has initiated the “120th Anniversary of Mei Lanfang” project. Under the leadership of Mr. Mei Baojiu, son of Mei Lanfang, a world tour of Peking Opera with a group of excellent performers will follow the footprints of the Mei Lanfang, performing in the USA, Russia, and Europe.

《贵妃醉酒》梅兰芳扮杨玉环 | Mei Lanfang as Yang Yuhuan in *The Drunken Beauty*

梅兰芳 | Mei Lanfang

梅兰芳 (1894-1961) 中国戏曲艺术大师，杰出的京剧表演艺术家。他不仅以高超的艺术造诣闻名世界，还是传播中国艺术的文化大使。他出生于一个京剧和昆曲表演世家。他是京剧界最著名的“四大名旦”之首。他尊重传统，勇于创造革新，博采众长，精益求精，不断丰富和改革自己的表演艺术。以梅兰芳为代表的中国戏曲表演艺术已被公认与俄罗斯的斯坦尼斯拉夫斯基体系和德国的布莱希特体系齐名，为当今世界三大重要表演体系之一。

梅兰芳曾于 1949 年前，先后赴日本、美国、苏联演出，并荣获美国波摩那学院和南加州大学的荣誉文学博士学位。他将京剧带出国门，不仅增进了各国人民对中国传统艺术文化的了解，也使京剧艺术跻身世界戏剧之林。日本学者把有关梅兰芳在日本表演的报刊评介文章编成《品梅记》；梅兰芳访美所演剧目《虹霓关》被日本电影公司摄制为无声电影，后又被前苏联著名电影导演爱森斯坦拍摄为有声电影。美国媒体称赞“梅兰芳的艺术无疑超越了东西方之间所存在的障碍”。另外，梅兰芳在苏联的演出大获赞誉，前来观看的人除了苏联戏剧界人士外，还有政府要人、文学家，如斯大林、莫洛托夫、伏洛希罗夫、高尔基、阿托尔泰等，他们都对梅兰芳的表演艺术给予了很高的评价。

梅兰芳京剧大师梅兰芳先生一生倾心于戏曲事业，为我国京剧艺术的革新、发展做出了积极而不朽的贡献，成为京剧发展史上的一座丰碑。除了致力于舞台合表演，梅先生还倾心教学、热心授徒，可谓桃李满天下。

Mei Lanfang (1894-1961) was a world-famous master of Peking Opera in China. He was a legend for his outstanding artistic achievements as well as his contribution as a cultural ambassador of China and Chinese art. He was born into a family of Peking Opera and Kunqu performers, and became the best-known among the "Four Most Famous Dan Performers" (female role type). Because of improvements and innovations that he brought to his art, what became known as the "Mei School" describes his unique oriental opera performance system, which together with the Russian Stanislavski System and the German Brecht System form the "Three Performing Systems of the World".

Mei Lanfang led Peking Opera abroad several times, not only promote the understanding of Chinese culture and art for the people all over the world, but also brought Peking Opera among the world's opera forest. He made his performances in Japan, the United States and the Soviet Union before 1949. His performance won great applause. University of Southern California and Pomona College both conferred on him honorary doctorates of literature. Japanese scholars compiled all the newspaper reviews of his performances into a volume titled *Pin Mei Ji* (the Mei Review Record). His American production of *Hongni Guan* was made into a silent movie by a Japanese film company. Later, this production was made into a movie with sound by the famous Russian director Sergei Eisenstein. The American media were lavish in their praise, stating that "Mei Lanfang's art unquestionably surpasses all obstacles existing between East and West." In addition, Mei Lanfang's first performance in Europe took place in a music hall on Moscow's Gorky Street. Among the audience were such luminaries as Vyacheslav Molotov, Kliment Voroshilov, Maxim Gorky and Leo Tolstoy, all of whom were unstinting in their praise of Mei Lanfang's performing art.

Master Mei devoted himself to Chinese Opera for his lifetime and his contributions in Peking Opera's development and innovation are the huge treasure which is worthy of admiration. Let alone the stage performance, Mei Lanfang was involved in teaching as well.

北京京剧院 | Jingju Theater Company of Beijing

北京京剧院成立于1979年，是国家重点京剧院团，也是中国规模最大的京剧表演艺术团体。全院阵容强大，名角荟萃，流派纷呈，剧目丰富，在国内外享有盛誉。京剧界艺术大师，如“四大名旦”——梅兰芳、尚小云、程砚秋、荀慧生，“五大头牌”——马连良、谭富英、张君秋、裘盛戎、赵燕侠，均为北京京剧院留下了极其宝贵的艺术财富。他们的舞台风范、艺术成就、流派风格成为剧院的鲜明旗帜，渊源界碑。

北京京剧院建院多年来，上演优秀传统剧目300余出，博采众长、不断创新，在不同时期推出新创剧目几十出，其中《三打陶三春》、《画龙点睛》、《宰相刘罗锅》、《司马迁》、《管仲拜相》、《北国情》、《画龙点睛》等一批剧目，先后获得国家文化部颁发的“文华大奖”、“京剧艺术节金奖”、“五个一工程奖”等国家重大奖项。剧院有谭（鑫培）派艺术掌门人谭元寿先生、梅（兰芳）派艺术掌门人梅葆玖先生、马（连良）派艺术杰出代表张学津先生，以及谭孝曾、赵葆秀、王蓉蓉、杜镇杰、李宏图、迟小秋、朱强、陈俊杰等为代表的国家一级演员、演奏员30余名。

几十年来，北京京剧院曾先后应邀出访美国、英国、法国、日本、朝鲜、香港、澳门等二十几个国家和地区，把京剧的种子播洒到世界各地，赢得了广泛的赞誉，为国粹艺术走向世界、参与国际上的文化交流做出了重要贡献。

Established in the early spring of 1979, the Peking Opera Theater Company of Beijing is one of the largest and most prestigious Peking Opera performance groups in China. It is directly affiliated to the Beijing Municipal Government and enjoys an incomparable status in domestic opera performance. With a large repertoire of traditional and modern productions, the group has made remarkable achievements inheriting and developing the art of Peking Opera.

The Peking Opera Theater Company of Beijing has been the home to numerous talented performers over the past decades. These performers include the "Four Famous Dans" (male artists who represent or impersonate themselves as female characters) Mei Lanfang, Shang Xiaoyun, Cheng Yanqiu and Xun Huisheng, and the "Five Most Acclaimed Performers" Ma Lianliang, Tan Fuying, Zhang Junqiu, Qiu Shengrong and Zhao Yanxia.

The Peking Opera Theater Company of Beijing has staged over three hundreds of classical plays and created more than a dozen of new plays since its foundation. Many of these plays have won top national awards, including *Three Fights with Tao Sanchun* and *Last Touch to Dragon Painting*. Today, the most outstanding performers of the troupe have become icons to themany young followers of the troupe: performers like Zhang Jianfeng, Yang Shaopeng and Zhang Liyuan all strive to keep learning from their masters Mei Baojiu, Tan Yuanshou and Zhang Xuejin – the patriarchs of the Mei-, Tan- and Ma-schools, respectively.

2014
07

7.16 - 8.4
16th Jul. - 4th Aug.

歌剧、舞蹈与戏剧
Opera, Dance & Theater



“捷克第一黑光剧团的表演非常出色、别出心裁，而且总是充满幻想；同时它也保持了充满童趣的天真，这也是它最不可思议的品质之一。” —《蒙特利尔公报》

"The ensemble is utmost excellent and inventive and full of imagination as always; at the same time it maintained its almost childish innocence, which belongs among its most magic qualities." - The Gazette, Montreal

“从黑暗中喷射出的火焰，舞蹈、音乐、道具、木偶和魔术巧妙地结合。这是耀眼非凡的演出。”

—《每日邮报》

"The fire of tricks shoots from the dark, brilliant combination of movements and music, mimics, puppeteering and pure magic on the stage. It is a dazzling extraordinary performance." - Daily Mail

捷克第一黑光剧团

Black Light Theatre Srnec

-the First Black Light Theatre in the World, Czech Republic

捷克第一黑光剧团自成立起就成为了捷克戏剧中最有代表性的世界知名剧团。齐伊·瑟奈克是捷克国宝黑光剧的发明者，1961年瑟奈克创建了捷克第一黑光剧团。1962年，剧团在苏格兰爱丁堡国际戏剧节一鸣惊人，《泰晤士报》称其“把魔法带回了世界舞台”。自1999年起，剧团每年平均演出300场，到目前为止，剧团已经举行了280多次的国际巡演，参加过83个国际戏剧节，并赢得来自68个国家的500多万名观众的喜爱。

到目前为止，剧团已编排了20台原创黑光剧。2002年《疯狂的布马》曾在北大西洋公约组织的首脑会议上演出。

黑光剧是捷克最特殊、最知名的戏剧形式。通过创新运用“黑匣子”幻觉手法，以默剧的表演方式，配合诙谐的表情、夸张的肢体动作、奇特的服饰及特殊的灯光效果，让各种道具在舞台上“飞”舞，营造出奇幻的效果，为观众呈现一个难忘的魔幻世界。

Since being established in 1961, this Czech theatre ensemble has been best known as the representative of the Czech Theatre School worldwide. More than 5 million visitors in 68 countries around the world have seen performances of the Black Light Theatre by now. Since 1999, the Black Light Theatre performs on average 300 performances a year. By now, the theatre organised about 280 tours abroad and participated in 83 festivals.

A basic principle of its success, was set by Jiří Srnec, the founder and Artistic Director of the theatre and is based on the creative use of a simple trick, the so called "black cabinet". A primitive form of this principle was known even in ancient China, and later on, it has been used by magicians. Partially, it was used also in cinema (Melies) and theatre (Stanislavsky). In the Black Theatre, it means that the black-dressed actors holding the props seem to disappear against a black background. In this way, the things and objects seem to move by themselves. However, this trick is not the main purpose of the plays performed by Jiří Srnec and his actors, but a way through which scenic and mimic metaphors can be evoked, realized by movements of graphic artifacts and actors accompanied by music.

齐伊·瑟奈克 | Jiří Srnec

艺术总监 | Artistic Director

身为剧团创始人兼艺术总监的齐伊·瑟奈克毕业于捷克应用艺术高中、捷克国家音乐学院和布拉格艺术学院的木偶表演和舞台设计系。他身兼演员、编剧、艺术指导、作曲和艺术设计等多职。在他的领导下，捷克第一黑光剧团已经成为享誉世界的剧团。瑟奈克曾荣获众多国际大奖，并赢得了观众和评论界的赞誉。瑟奈克创编了 20 部黑光剧剧目，其中《奇妙的马戏团》已经成功巡演了 6000 场。2011 年，瑟奈克获得由捷克共和国总统克劳斯颁发的文化及艺术领域的最高荣誉奖章。

Founder and Artistic Director of the company, Jiří Srnec graduated from the High School of Applied Arts, then from the State Music Conservatory and finally from the Puppet and Scenography Department of the Academy of Arts in Prague. This may serve as an explanation to his almost all-round abilities in preparing his unique performances, in which he participates as an author, director, music composer, arts designer and in previous years as an actor as well. It was under his leadership that the company gained its world fame. We can therefore truly call the Black Light Theatre the Jiří Srnec Theatre. Jiří Srnec has won several prestigious international awards, both from the audience and from critics. He is the author of 20 original black light theatre performances; he participated as an author of similar acts, such as the performances of Laterna Magica "Wonderful circus", which, under his direction, was played over 6,000 times. In 2011, Jiří Srnec received the Medal of Merit (Art) from the President of Czech Republic.

剧目：《光之魅影》 | Program: *The Best of Black Light Theatre*

经典剧目集锦《光之魅影》荟萃了捷克第一黑光剧团众多广受好评的原创作品。其中《疯狂的布马》曾在 2002 年北大西洋公约组织的首脑会议上演出。打架的衣服、吃人的箱子、活蹦乱跳的鹅、奔驰的骏马，各种道具在舞台上“飞”舞，为观众呈现出一个充满想象的奇幻仙境。黑光剧的魔幻魅力、精巧的节目编排、演员们诙谐幽默的表演征服了全场观众。2012 年，《光之魅影》应邀参加中国儿童艺术剧院“第二届中国儿童戏剧节”，并获得了优秀展演剧目奖。

The Best of Black Light Theatre, also known as *Antologia*, is a gala performance, which includes many excellent productions that all gained international accolades. The most famous piece of this program, *The Horse*, is a parody of a western and, as it ends in slapstick, is always a perfect piece to end the show and to part with a smile. The piece is often performed at international theatre festivals and was also staged at the 2002 NATO Summit in Prague, to represent Czech Culture.

Srnec's theatre has created a magical wonderland for the audience where clothes can fly, boxes magically swallow people, a goose jumps around wildly and even a horse runs above rather than on the floor. Their exquisite and humorous performance won the hearts of every single audience.

In 2012, the Black Light Theater Srnec was invited to perform *The Best of Black Light Theatre* at "The 2nd China Children's Theatre Festival" where they gained an award for excellent repertoire from the China National Theatre for Children, also the organizer of the festival.

2014
07

7.16 - 8.11
16th Jul. - 11th Aug.

歌剧、舞蹈与戏剧
Opera, Dance & Theater



“《瞧这一家人》这部剧融合了超现实元素、俄罗斯人独特的冷漠感和广受世界欢迎的幽默感……绝对是一个治愈系的剧目，是治疗抑郁的解药，也是抗拒悲伤的良方。”——《巴黎之都》

"They tell a story, invent surreal characters tinged with Russian strangeness and universal humor... a remedy to depression, the perfect anti-blues prescription of laughter." - Paris Capitale

“这些小丑虽然不说话，但是我们能够马上地明白他们的意思。这是一盘融入了“英式滑稽戏”、“法式哑剧”以及“浓郁的俄罗斯式幽默”的什锦菜，充满了欢笑、愤怒和丰富的感情。”——《费加罗报》

"These clowns do not speak, but we understand them immediately. There is a mix of commedia dell'arte, English burlesque, French mime, all bathed in great Russian humor. Laughter, anger, emotion" - LE FIGARO

俄罗斯圣彼得堡赛蒙扬奇剧团 Semianyki, Russia

与本剧同名的赛蒙扬奇剧团来自圣彼得堡，由六位原创艺术家组成。艺术家们正是第一批毕业于著名 Licedei 学院戏剧与默剧系的学生。Licedei 戏剧学院是俄罗斯第一个培养“小丑”的学校，历史可以追溯到 1968 年，由创作《下雪了》的丑角大师斯拉法·帕拉尼建立。

赛蒙扬奇剧团的经典剧目《瞧这一家人》源于 2003 年戏剧与默剧系的毕业汇报演出。起初这个作品并不成熟，后来经过不断的改编发展成了符合圣彼得堡观众口味的一部作品，由 Licedei 学院的学生在卓别林俱乐部的小型剧场进行演出。2005 年，这部作品在著名的法国阿维尼翁艺术节上一举成名，此后在法国境内和国际舞台上进行巡演。

Teatr Semianyki, based in St. Petersburg, is composed of the six original creators of the show bearing the same name. The artists were part of the first graduating class of the School for Theatre and Mime founded by the famed Teatr Licedei. Russia's premier clowning school, the Teatr Licedei was formed in 1968 by Slava Polunine, who later created Slava's Snowshow.

"Semianyki: The Family" grew from a smaller sketch the Troupe performed as the end of year creation for the Theatre and Mime School in 2003. The sketch was lengthened and fine-tuned into its current form in front of Saint Petersburg audiences at the Chaplin Club, the small theater where the students of the Licedei perform. Their success at the renowned Festival of Avignon in 2005 catapulted "Semianyki: The Family" onto the French and international touring circuit.

剧目：《瞧这一家人》 | Program: *Semianyki*

想象一下“亚当斯一家”和“摩登家庭”相遇会发生怎样无厘头的故事吧！每一个温馨甜蜜的家庭都有自己独特的娱乐方式和生存法宝，剧中的这个家庭也不例外。他们快乐、风趣、滑稽甚至疯狂。挺着大肚子又颇有情调的准妈妈和慈爱体贴但酗酒无度的父亲之间的“爱”与“挣扎”一直在矛盾地交织着，落魄的他们被逼到破产的边缘，又在离家出走的思绪中徘徊。四个温柔、任性又爱恶搞的小屁孩儿之间没轻没重的恶作剧更让人抓狂。演员们无厘头的表演和所呈现的戏剧效果深深地感染了观众。故事的结尾在一家人的团聚和漫天飞舞的白色纸条中达到了高潮。

Think of the Addams Family meeting Modern Family. "Semianyki: The Family" traces the joys, the craziness, and the survival strategies of a family trapped in its own version of "home sweet home". Love and Chaos paradoxically intertwine the relationships between the pregnant yet flirtatious mother, the caring yet alcoholic father who alternates on the verge of breaking down or leaving, and their four tender yet unruly kids pushing each other and their parents to the limit. Their zany and comedic domestic power struggle extends into the audience and culminates in an emotional uniting of the family complete with a spectacular paper-flinging finale.

2014

07

7.17 - 8.4
17th Jul. - 4th Aug.

室内乐
Chamber



“声音清澈且质感强烈，力度变化自然，乐器间对话流畅而有节制”——荷兰《电信报》
"Clear intonation went hand in hand with brilliant tone quality; dynamics and interplay were thoughtful and disciplined." - De Telegraaf

荷兰阿姆斯特丹木管五重奏 Amsterdam Wind Quintet, The Netherlands

五位音乐家以他们清澈有力而充满独特个性色彩的声音著称，他们对高品质音乐、独特创新曲目和非传统演绎的共同追求碰撞出了阿姆斯特丹木管五重奏。

他们的音乐会听众和评论界称为“最传神的、最迷人的”，因为除了与深谙古典音乐的听众分享美妙之外，他们特别擅长令那些不甚了解古典音乐的听众就此爱上木管乐器。五重奏的演出足迹遍布荷兰及欧洲各地，特别是阿姆斯特丹皇家音乐厅、鹿特丹 De Doelen 音乐厅等都有他们的系列音乐会。他们的演出定期由荷兰国家古典音乐电台直播；他们曾参加奥兰多音乐节、荷兰古典音乐节、Gelderse 夏季音乐节等。2007 年，他们有幸受到荷兰女王邀请为皇室演出，大获赞誉。

The Amsterdam Wind Quintet is an ensemble with a strong, unique personality. Initiated in 2006, they have been giving chamber music concerts throughout The Netherlands, Belgium and Germany.

It became rapidly clear that this young ensemble was able to create high quality music, with surprising programs and refreshing and unconventional performances.

The Amsterdam Wind Quintet not only performed in theatres and concert halls but also at several (live) radio broadcasts, e.g. the National Classical Music radio station. They have appeared several times in the Concertgebouw Hall of Amsterdam, De Doelen in Rotterdam and the Lux Theatre in Nijmegen. International festivals such as the Orlando Festival, Festival Classique and Gelderse Music Summer also belong to the list of concert places of the quintet.

Other highlights are the performance for Queen Beatrix of the Netherlands in 2007, world premieres of pieces by the composers Henry Kelder, Johan de Wit and Joke van Dal.

荷兰阿姆斯特丹木管五重奏 | Amsterdam Wind Quintet, Netherlands

2014
07

7.3 - 14
3rd - 14th Jul.

钢琴
Piano



“…大胆的梦想，诗意盎然…气质高贵，有名家之风…” — 西班牙古典音乐及舞蹈杂志《Scherzo》
"…suggestive fantasy and a limpid poetic flight…precise mechanism…clarity and transparency…delicate, dreamy, virtuous and temperamental…" - Scherzo Magazine

西班牙钢琴家茱迪·亚乌拉吉 Judith Jaúregui, Spain

茱迪·亚乌拉吉是西班牙当今最炙手可热的钢琴家之一。她刚刚完成了一系列在重要音乐殿堂和各大音乐节的独奏和协奏演出，其中包括法国 La Roque d'Antheron 国际钢琴节和与委内瑞拉著名西蒙·玻利瓦尔乐团的合作。

茱迪曾多次为西班牙国家广播电台、西班牙电视台、法国音乐电台录音。她的专辑《舒曼：微小中见艺术》由 Columna Música 发行，获得 2011 年独立音乐奖最佳古典唱片奖。

接下来，她的重要演出包括了与巴斯克交响乐团、马德里市立乐团、科隆爱乐乐团和慕尼黑室内乐团的合作。此外，她将携新专辑《致艾丽西亚：西班牙的灵感》在西班牙各地巡演，作为向西班牙伟大女钢琴家阿利西亚·德·拉罗查（Alicia de Larrocha）90 岁生日的献礼。

After her successes on main stages and festivals - both in recital and with leading national orchestras - Judith Jaúregui has become one of the most sought-after and valued pianists in Spain, with a rising international career that includes concerts at the International Piano Festival of La Roque d'Antheron (France) and with the acclaimed Simón Bolívar Orchestra in Caracas (Venezuela).

Judith has recorded for major media - including Radio Nacional de España, Radio Televisión Española, and France Musique-Radio France - and her first solo album, titled "Robert Schumann, el arte de lo pequeño" (Robert Schumann, the art of small things - ColumnaMúsica), won the Best Classical Album prize at the 2011 Spanish Independent Music Awards.

Upcoming highlights include concerts with the Basque Symphony Orchestra, the Orchestra of the Community of Madrid, the Gürzenich Orchestra Cologne and Munich Chamber Music Orchestra.

西班牙钢琴家茱迪·亚乌拉吉 | Judith Jaúregui, Spain

08月

August

8.21 - 9.1
意大利戴高·莱奥纳蒂
小提琴钢琴二重奏
Duo Francesca Dego-
Francesca Leonardi, Italy

8.7 - 18
俄罗斯钢琴家
斯坦尼斯拉夫·克里斯汀科
Stanislav Khristenko, Russia



“弗朗西斯卡·戴高是我见到的最具独特才华的青年天才…杰出和无可挑剔的技巧，优美温暖和动人的音色，富于想象的同时忠于音乐。弗朗西斯卡·莱奥纳蒂是一位令人惊异的杰出年轻钢琴家；她的演奏干净而魅力无穷，她的技巧完美无瑕。”——意大利小提琴家萨尔瓦多·阿卡多

“Francesca DeGo is one of the most extraordinary talents I have encountered...Brilliant and flawless technique, a beautiful, warm and appealing tone, her musicality is full of imagination and at the same time very faithful to the text. Francesca Leonardi is a truly amazing pianist; she combines a pure and charming musicality and an infallible technique”- Salvatore Accardo

意大利戴高 - 莱奥纳蒂 小提琴钢琴二重奏 Duo Francesca DeGo- Francesca Leonardi, Italy

小提琴家弗朗西斯卡·戴高和钢琴家弗朗西斯卡·莱奥纳蒂至今搭档十余年。继戴高为 DG 唱片录制的《帕格尼尼 24 首随想曲》获得巨大反响后，她们共同签约 DG 录制《贝多芬小提琴奏鸣曲》全集。

戴高是当今意大利古典乐坛上的明星。2008 年，她是 1961 年来首位进入帕格尼尼决赛的意大利女小提琴家，并作为最年轻的决赛演奏家获得“恩里克·科斯塔”奖。经常携手乐团包括米兰交响乐团、米兰斯卡拉室内乐团、托斯卡尼尼交响乐团、意大利海顿乐团、都灵爱乐乐团以及托斯卡纳交响乐团等。

莱奥纳蒂以最高成绩毕业于米兰威尔第音乐学院，锡耶纳奇吉阿纳音乐学院和伦敦皇家音乐学院进修获得演奏硕士学位和钢琴伴奏证书。她共获得国内国际 14 项比赛的第一名。

Francesca DeGo and Francesca Leonardi have been performing together for the past ten years with repertoire from Baroque to new music. Following the success of Francesca DeGo's 24 Paganini Caprices for Deutsche Grammophon, the duo has started recording the complete Beethoven Violin Sonatas.

Francesca DeGo has established herself as one of the best young artists nowadays. Her rapidly advancing career has led to concert performances in Italy, United States, Israel, Russia, UK, Ireland, France, Belgium, Austria, Germany and Switzerland. Winner of numerous national and international competitions, in 2008 she was the first Italian female violinist since 1961 to reach the final of the Paganini Competition and she won the Enrico Costa prize as youngest finalist.

Francesca Leonardi has been the Phoebe Benham Junior Fellow in Piano Accompaniment at the RCM. From her earliest years she has earned distinction in many national and international competitions with 14 first prizes.

意大利戴高 - 莱奥纳蒂小提琴钢琴二重奏 | Duo Francesca DeGo-Francesca Leonardi, Italy

2014
08

8.7-18
7th-18th Aug.

钢琴
Piano



“力量与细腻兼具的音乐诗人。” — 《太阳报》
“A 'poet,' 'an architect of great forms'” — *Le Soir*

俄罗斯钢琴家 斯坦尼斯拉夫·克里斯汀科 Stanislav Khristenko, Russia

自11岁首场独奏音乐会以来，斯坦尼斯拉夫的演出已遍及四大洲。他被称作“音乐诗人”、“音乐建筑师”。《华盛顿邮报》曾经写道，“他的演奏成熟稳健，时而迸发出强大的力量，时而敏感细腻”。《纽约音乐会评论》评价他在卡耐基威尔独奏厅的音乐会“充满智慧，俨然一位成熟演奏家风范”。

他曾与比利时国家交响乐团、克利夫兰交响乐团、凤凰城交响乐团、阿肯色交响乐团和莫斯科音乐学院乐团等联袂演出。

斯坦尼斯拉夫斩获了多个重量级国际钢琴比赛。仅在2013年，他就在克利夫兰国际钢琴大赛和西班牙玛丽娅·卡纳斯国际音乐比赛中双双获得第一名，并在伊丽莎白女王比赛中列第四。他还曾得到罗斯托波维奇基金会埃米尔·吉利尔斯奖和俄罗斯表演艺术基金会大奖。

Stanislav Khristenko's performances have captivated audiences on four continents since his first solo recital at the age of eleven. A 'poet,' 'an architect of great forms' (LeSoir), Mr. Khristenko has been praised in the media around the globe. The Washington Post wrote "it was clear that Khristenko knows how to spin a story; his pacing was mature and unhurried, the dynamic range wide, and his fingers exhibited power and sensitivity."

Mr. Khristenko has won top prizes at some of the most prestigious international piano competitions. In 2013 alone he won First Prize at the 2013 Cleveland International Piano Competition, First Prize at the 2013 Maria Canals International Music Competition, and was named Fourth Laureate at the 2013 Queen Elisabeth Competition. Mr. Khristenko also was a recipient of the Emil Gilels Award of the Mstislav Rostropovich Foundation and a Russian Performance Art Foundation Award.

俄罗斯钢琴家斯坦尼斯拉夫·克里斯汀科 | Stanislav Khristenko, Russia

09月

September

9.11 - 22

卢森堡爱乐乐团

Luxembourg Philharmonic Orchestra, Luxembourg

9.17 - 29

意大利布鲁诺与瓦切皮纳四手联弹

Bruno-Valcepina Piano Duet, Italy

9.4 - 15

瑞士钢琴家碧翠丝·贝瑞特

Beatrice Berrut, Switzerland

9

上海昆剧团

Shanghai Kunju Opera Troupe, China

2014
09

9.11 - 22
11th - 22nd Sep.

交响与合唱
Symphony & Choir



“乐团就像调色板一样多彩。优雅的音乐也如此易懂。” — 《费加罗报》
"a transparent, elegant orchestra with a beautiful palette of colours" - Le Figaro

“没有华丽的修饰，演奏忠于经典，将每支曲子的特质都表现的淋漓尽致。” — 西德广播电视台
"free from anything flowery or nebulous but imbued with stylistic security and attuned to the specific qualities of each piece." - WDR

卢森堡爱乐乐团

Orchestre Philharmonique Luxembourg

Luxembourg Philharmonic Orchestra

来自卢森堡大公国的卢森堡爱乐乐团充分展现了该国蓬勃发展的文化艺术。卢森堡爱乐乐团自 1933 年震撼问世以来，一直活跃在欧洲的舞台。乐团于 1996 年改制并从 2005 年起进驻于因优质音效而被全球交响乐团、指挥、独奏者皆广为称颂的卢森堡爱乐音乐厅。2012 年 1 月，乐团与音乐厅合并。

卢森堡爱乐乐团与世界众多音乐机构和音乐节都有长期合作，例如：巴黎普莱耶音乐厅、阿姆斯特丹音乐厅和斯特拉斯堡音乐节、布鲁塞尔现代音乐节。乐团以其高雅的音乐品质著称。现任音乐总监埃马努埃勒·克里文也有着对音乐精准的理解。此外，乐团更是经常与众多首屈一指的音乐家密切合作，如叶甫格尼·基辛、朱莉娅·费舍尔、让·伊夫斯·蒂博戴以及让·古汉·奎拉夫。这一切都为乐团赢得更多盛誉。近七年间，乐团发行了近 20 张唱片，获奖无数，更加巩固了乐团在国际乐坛的地位。

卢森堡爱乐乐团和卢森堡大公国共同坚持着对欧洲乃至全世界开放的理念。团内 98 位音乐家活跃在全世界的舞台上，同时，乐团的巡演足迹遍及欧洲、亚洲及美国。2013/2014 季，乐团将在西班牙和俄罗斯进行巡演。他们的音乐被卢森堡广播频道 100.7 调频和欧洲广播联盟传播到了卢森堡的各个角落以及全世界。

卢森堡大公国文化部和卢森堡市政府为乐团提供经济支持。

© Eric Chenal

The orchestra of the Grand Duchy, the Orchestre Philharmonique du Luxembourg (OPL), represents a very dynamic part of the culture of its country. Since its stunning debut in 1933 under the aegis of Radio Luxembourg (RTL), the orchestra has been present all over Europe. Publicly administered since 1996, the OPL has been, since 2005, in residence at the Philharmonie Luxembourg, one of the most prestigious concert halls in Europe. Since January 2012 both institutions have formed one and the same entity.

The acoustics of its residence, praised by great orchestras, conductors and soloists all over the world, its long-standing connections with institutions like the Salle Pleyel in Paris and the Amsterdam Concertgebouw and with festivals like Musica (Strasbourg) and Ars Musica (Brussels) have contributed to making the OPL an orchestra renowned for the elegance of its sonority. Moreover, the precision and musicality of its music director, Emmanuel Krivine, and the orchestra's close collaboration with first-rate musical personalities such as Evgeny Kissin, Julia Fischer, Jean-Yves Thibaudet and Jean-Guihen Queyras, have consolidated the orchestra's reputation. Its standing has been confirmed by an impressive list of prizes awarded for some twenty CDs, all released in the last seven years.

The Grand Duchy of Luxembourg and the OPL share a common spirit of openness towards Europe and the world. The 98 musicians are active throughout the Greater Region with numerous concerts and activities. Tours take the orchestra to many music venues in Europe as well as in Asia and the USA. The 2013/14 season will see the orchestra perform in Spain and Russia. OPL concerts are regularly broadcast by Luxembourg radio 100,7 and internationally by the European Broadcasting Union (EBU).

The OPL is supported financially by the Ministry of Culture of the Grand Duchy and by the City of Luxembourg.

“埃马努埃勒·克里文是当代最伟大的指挥家之一，在任何情况下都不容错过。” — 《卫报》
“Emmanuel Krivine is one of today's greatest conductors and is never, under any circumstances, to be missed.”
-The Guardian

埃马努埃勒·克里文 | Emmanuel Krivine

指挥 | Conductor

拥有俄国和波兰血统的埃马努埃勒·克里文，自幼学习小提琴，并在 16 岁的时候获得了法国艺术学校首奖，以及比利时“伊丽莎白女王音乐学院”的奖学金。在跟从亨里克·谢林和耶胡迪·梅纽因学习期间，克里文获得了多个音乐奖项。1965 年与卡尔·伯姆的一次会谈使克里文开始偏重于指挥专业。在 1976-1983 年间克里文做为客座指挥效力于法国国家广播电台爱乐乐团，1987-2000 年间担任里昂国立管弦乐团的音乐总监。克里文在 2001 年做为客座指挥与卢森堡爱乐乐团合作广受好评后便从 2006/2007 年音乐季开始接掌卢森堡爱乐乐团担任音乐总监一职。

克里文指挥过许多世界首屈一指的乐团，包括柏林爱乐乐团、荷兰阿姆斯特丹皇家音乐厅管弦乐团、伦敦交响乐团、莱比锡布商大厦管弦乐团、苏黎世市政厅管弦乐团、都灵和捷克爱乐乐团。在北美，他曾参加克利夫兰、宾夕法尼亚、波士顿交响乐团、蒙特利尔交响乐团、多伦多交响乐团、洛杉矶爱乐乐团的演出。在亚洲和澳大利亚，他也与悉尼、墨尔本交响乐团、日本广播协会交响乐团等交响乐团有过紧密合作。

克里文曾参与了班贝格交响乐团、瓦索维亚交响乐团、里昂国立管弦乐团、卢森堡爱乐乐团的唱片录制，指挥作品涵盖了施特劳斯、勋伯格、拉威尔、柏辽兹、丹第、罗帕茨、杜蒂耶等人的曲目。近期他和卢森堡爱乐乐团录制了一系列德彪西的交响乐作品。

From Russian descent through his father and Polish through his mother, Emmanuel Krivine began his career as a violinist at a young age. Awarded the Premier Prix of the Paris Conservatoire at the age of 16, he was a scholar at the Chapelle Musicale de la Reine Elisabeth de Belgique, and studied with Henryk Szeryng and Yehudi Menuhin, winning many of the most prestigious awards. After a decisive meeting with Karl Böhm in 1965, he increasingly devoted himself to conducting, becoming a permanent Guest Conductor at the Nouvel Orchestre Philharmonique de Radio France between 1976 and 1983, and subsequently Musical Director of the Orchestre National de Lyon from 1987 until 2000. At the beginning of the 2006/07 season he accepted the post of Music Director of the Orchestre Philharmonique du Luxembourg, following acclaimed collaborations with the orchestra as a guest conductor since 2001.

Emmanuel Krivine has conducted many of the world's finest orchestras, including the Berlin Philharmonic, Royal Concertgebouw Amsterdam, London Symphony, London Philharmonic, Leipzig Gewandhausorchester, Zurich Tonhalle, RAI Turin and Czech Philharmonic. In North America he has conducted the Cleveland Orchestra, Philadelphia Orchestra, Boston Symphony Orchestra, Montreal Symphony Orchestra, Toronto Symphony Orchestra and Los Angeles Philharmonic Orchestras, and in Asia and Australia he has worked with the Sydney and Melbourne Symphony Orchestras, NHK Symphony Tokyo Orchestra and the Yomiuri Nippon Symphony Orchestra.

Emmanuel Krivine has also recorded with the Philharmonia, Bamberg Symphony, Sinfonia Varsovia, Orchestre National de Lyon and Orchestre Philharmonique du Luxembourg, in repertoire including Strauss, Schoenberg, Ravel, Berlioz, d'Indy, Ropartz and Dusapin. He is currently recording a series of Debussy's orchestral works with the Orchestre Philharmonique du Luxembourg.

让·伊夫斯·蒂博戴 | Jean-Yves Thibaudet

钢琴独奏 | Piano Solist

当今最炙手可热的独奏钢琴家让·伊夫斯·蒂博戴有着将诗歌般细腻的音乐感性和精湛的演奏技巧完美融合的超凡才能。蒂博戴的天分在于他能够使每首曲子在他灵巧的手指下色彩丰润、感人至深。这为他赢得了《纽约时代杂志》赞誉，称“每个从他手指下流淌出的音符都如珍珠般光彩熠熠，他的表演明快欢乐、音感十足且才华洋溢，绝对不容错过”。蒂博戴在音乐方面的高深造诣和性格魅力使得他事业有成、在全球颇具影响力。他在世界各地频繁巡演超过 30 年，并录制了超过 40 张专辑。

蒂博戴因演奏环球影视公司出品的《赎罪》分别斩获了“奥斯卡奖”和“金球奖”的原声带奖，而他参与的《傲慢与偏见》也获得奥斯卡奖提名。2001 年，法国颁发给他“艺术及文学骑士勋章”；次年，意大利斯波莱托艺术节则对他在艺术方面的成就及其与音乐节的长期合作授予“飞马奖”。2007 年，他获得了终身成就奖 - “维克图瓦荣誉勋章”以及素有法国格莱美之称的“音乐赢家”颁发的最高荣誉奖。2010 年 6 月 18 日，蒂博戴因在音乐领域的成就而被好莱坞露天剧场载入名人堂。

蒂博戴签约迪卡唱片公司，发行了共超过 40 张的唱片，获得了包括德国唱片大奖、法国世界音乐奖、留声机大奖、两届德国回声奖、爱迪生奖等誉满全球的奖项。

Jean-Yves Thibaudet, "one of the best pianists of our time" (New York Sun), has the rare ability to combine poetic musical sensibilities with dazzling technical prowess. His talent at coaxing subtle and surprising colors and textures from even old favorites has led The New York Times to exclaim "...every note he fashions is a pearl...the joy, brilliance and musicality of his performance could not be missed." Thibaudet, who has performed around the world for more than 30 years and recorded more than 50 albums, has a depth and natural charisma that have made him one of the most sought-after soloists by today's foremost orchestras, conductors and festivals. In 2010, the Hollywood Bowl honored Thibaudet for his musical achievements by inducting him into its Hall of Fame.

A recording artist for Decca, he has won the Schallplattenpreis, the Diapason d'Or, Choc du Monde de la Musique, a Gramophone Award, two Echo Awards, and the Edison Prize. In 2010, Thibaudet released his latest CD, Gershwin, featuring "big jazz band" orchestrations of *Rhapsody in Blue*, *Variations on I Got Rhythm*, and *Concerto in F* live with the Baltimore Symphony and its music director, Marin Alsop. Thibaudet was the soloist on the Oscar- and Golden Globe-award winning soundtrack to *Atonement* and the Oscar-nominated *Pride and Prejudice*. In 2012, Jean-Yves recorded the soundtrack of the film *Extremely Loud & Incredibly Close*, composed by Alexandre Desplat. Known for his style and elegance, Thibaudet wears a concert wardrobe designed by Vivienne Westwood. Previously a Chevalier of L'Ordre des Arts et des Lettres, Thibaudet was awarded the title Officier by the French Ministry of Culture in 2012.



2014
09

歌剧、舞蹈与戏剧
Opera, Dance & Theater



上海昆剧团

Shanghai Kunju Opera Troupe, China

上海昆剧团是国家重点保护和扶持的艺术表演团体，成立于1978年。京昆艺术大师俞振飞乃首任团长，现任团长谷好好。

上海昆剧团拥有昆剧表演艺术家、国家一级演员王芝泉、方洋、计镇华、刘异龙、张洵澎、张铭荣、张静娴、岳美缇、梁谷音、蔡正仁等（以姓氏笔画为序），同时拥有中国戏剧“梅花奖”得主、上海领军人才谷好好以及繆斌、吴双、沈映丽、黎安、刘洁、倪泓、余彬等中青年国家一级演员和胡刚、袁国良、丁芸、侯哲、季云峰、赵磊、陈莉、翁佳慧等一批优秀中青年演员。至今有9人10次荣获中国戏剧“梅花奖”、1人获文华表演奖、21人次荣获上海白玉兰戏剧表演艺术主角奖、配角奖以及新人奖。1986年荣获文化部振兴昆剧一等奖，2010年在第九届中国艺术节上荣获第十三届文华大奖榜首，被誉为“第一流剧团、第一流演员、第一流剧目、第一流演出”。剧团行当齐全、阵容完备、群英荟萃。

上海昆剧团自建团以来，抢救、整理演出的昆曲传统折子戏《活捉》、《太白醉写》、《挡马》、《花判》等近300出。整理改编、创作大型剧目《墙头马上》、《牡丹亭》、《长生殿》、《血手记》、《邯郸梦》、《烂柯山》、《司马相如》、《班昭》、《一片桃花红》、《紫钗记》、《南柯记》等60多出。多次获得国家舞台艺术精品工程精品剧目奖、中国戏曲学会奖、文化部文华新剧目奖、中国戏剧节剧目奖、中国昆剧艺术节优秀剧目奖等国家大奖。

上海昆剧团曾赴美、日、英、法、德、西班牙、丹麦、瑞典、荷兰、新加坡、马来西亚等国和中国香港、澳门、台湾地区演出，以精彩的剧目、精湛的演出为艺术追求，获得海内外观众的高度评价和热烈欢迎，并享有盛誉。

The Shanghai Kunju Opera Troupe, the former Shanghai Youth Beijing Opera and Kunju Opera Troupe, is a troupe under national protection and auspices. The main members of the troupe came from the Shanghai Drama School that specializes in young talent training in terms of acting, music and stagecraft. The first president of the troupe was Yu Zhenfei.

The Shanghai Kunju Opera Troupe has more than ten First Class National Performers of Wang Zhiqian, Fang Yang, Ji Zhenhua, Liu Yilong, Zhang Xunpeng, Zhang Mingrong, Zhang Jingxian, Yue Meiti, Liang Guyin, Cai Zhengren, Gu Haohao, Wu Shuang, Shen Yili, Li An, Ni Hong and Yu Bing, etc. Eight of them have been awarded the Chinese Plum Blossom Theatre Awards for Nine times, 18 of them have been awarded the Leading Role, Supporting Role and New Artist of Shanghai White Magnolia Performing Arts Prize. The troupe was awarded the first prize of "Promoting Kunju Opera" by the Chinese Ministry of Culture and was acclaimed as a first-class troupe with first-class actors, plays and performances. The troupe has a complete line team of the Kunju Opera performing actors and own a lot of famous the Kunju Opera performing artists.

The Shanghai Kunju Opera Troupe owns around 300 selected scenes and 60 full-length plays. Some of these plays have won national and municipal prizes. In 2008, Cai Zhengren, Ji Zhenhua, Liang Guyin, Zhang Xunpeng, Liu Yilong, Yue Meiti and Zhang Jingxian was nominated representatives of the national intangible heritage. In 2010, *The Palace of Eternal Youth* was awarded Splendor Award for Professional Theatrical Artwork, which is the top award in arts category in China.

So far, the Shanghai Kunju Opera Troupe has won high international reputation during its tours to the the United States, Japan, France, Germany, Spain, Denmark, Sweden, the Netherlands, Singapore, Malaysia, KongKong, Macau and Taiwan. It has been dedicated to promote the excellent traditional Chinese drama and highly appreciated by the audiences all around the world.



2014
09

9.17 - 29
27th 29th Sep.

室内乐
Chamber



“保罗·瓦切皮纳有‘会飞的手指’！” — 《意大利时尚艺术杂志》
“Paolo Valcepina was born with music in his blood.” - Il Giornale di Lecco

“朱塞佩的音乐技巧和对美的感受力证明他是一位绝对的艺术家。” — 意大利著名音乐教育家、评论家，钢琴家阿尔贝托·巴蒂斯蒂
“His technique, his sense of beauty, his musical skills make Giuseppe Bruno a complete artist” - Alberto Batisti

意大利 布鲁诺与瓦切皮纳四手联弹 Bruno-Valcepina Piano Duet, Italy

朱塞佩·布鲁诺不仅在钢琴独奏上成绩卓著，独奏会遍布意大利和欧洲各大城市，也演奏各类室内乐作品。他现任意大利拉斯佩齐亚普契尼音乐学院院长。1992年与小提琴家阿尔贝托·布罗尼（Alberto Bologni）在意大利维切里的乔瓦尼·巴蒂斯塔·维欧第国际比赛中获得第三名。他与RAI电台、瑞士法语意大利语电台以及科隆WDR电台有长期录音合作。

保罗·瓦切皮纳以精湛的技巧著称，曾赢得国内外多个钢琴比赛，其中包括1999年首届卡米罗·托尼钢琴大赛第二名和2005年“威尼斯大奖赛”第三名。他曾获得由意大利总统颁发的银质勋章，表彰他在文化艺术上的卓越贡献。

朱塞佩与保罗搭档双钢琴多年。2013年，他们携“威尔第诞辰200周年纪念”曲目在意大利、西班牙和中国进行大规模巡演，赢得各地观众热烈反响。

Giuseppe Bruno is at present the Head of “Giacomo Puccini” Conservatory in La Spezia, Italy. He won award at the International Piano Contest in Rome and in 1992 he received a second award in a duo with violin player Alberto Bologni at the “Viotti” Competition in Vercelli, Italy. He recorded for RAI, Swiss French and Italian radio and for WDR in Koeln, Germany.

Paolo Valcepina is a brilliant Italian virtuoso. He entitled as winner of many national and international competitions. Among them, he ranked second in the International Piano Competition Camillo Togni and the third in the Venice Award at La Fenice, reserved for best Italian pianists. Also, he was awarded the silver medal by the President of Italy.

They had a successful concert tour all around Italy, China and Spain in 2013, performing music by Giuseppe Verdi for the composer's bicentenary.



意大利布鲁诺与瓦切皮纳四手联弹 | Bruno-Valcepina Piano Duet, Italy

2014
09

9.4 - 15
4th - 15th Sep.

钢琴
Piano



swiss arts council
prohelvetia

“为音乐而生、天分出众的钢琴家。”——著名小提琴家吉顿·克莱默
“a wonderfully talented and musical pianist with impressive seriousness, commitment and sensitivity.” - Gidon Kremer

瑞士钢琴家碧翠丝·贝瑞特 Beatrice Berrut, Switzerland

瑞士钢琴家碧翠丝·贝瑞特是一位斯坦威艺术家。她近期亮相的音乐厅包括华沙肖邦学院音乐厅、柏林音乐厅、柏林爱乐大厅、布鲁塞尔艺术宫、日内瓦维多利亚音乐厅、伦敦威格莫音乐厅、耶路撒冷音乐中心等。

她曾赢得日内瓦 Société des Arts 大赛；2011 年因与小提琴家施洛莫·敏茨的演出被阿根廷乐评协会授予“明日之星”奖。

碧翠丝曾与基东·克莱默、施洛莫·敏茨、伊扎克·帕尔曼和米利亚姆·弗雷德等著名小提琴家合作。她受到当代著名钢琴家梅纳海姆·普莱斯勒 (Menahem Pressler)、布里吉特·昂热雷 (Brigitte Engerer)、里昂·弗莱舍 (Leon Fleisher) 和阿伦·格尔斯坦 (Alon Goldstein) 的赏识，不仅有幸与这些名家共同工作与演出，并在演奏和音乐理解上也受到他们的深远影响。

The young Swiss pianist Beatrice Berrut has played at prestigious venues such as Chopin Academy Hall in Warsaw, Konzerthaus Berlin, Palais des Beaux-Arts in Brussels, Victoria Hall in Geneva, Teatro Coliseo of Buenos Aires.

Beatrice was the Swiss laureate at the Eurovision Contest for young classical musicians. In 2011 she was awarded the “Revelacion” prize by the Argentine Critics’ Association for her concerts in Argentina with Shlomo Mintz.

A keen chamber musician, Beatrice was invited to play with Gidon Kremer, Shlomo Mintz, Itzhak Perlman and Miriam Fried on various occasions.

Beatrice Berrut is a Steinway Artist. During the 2012-2013 season she made her debuts at Wigmore Hall in London, at the Jerusalem Music Centre, at the Tel Aviv Conservatory and at the Berliner Philharmonie.



10月

October



10. 21 - 11. 3
德国斯图加特室内乐团
Stuttgart Chamber Orchestra, Germany



10. 20 - 11. 3
荷兰国家芭蕾舞团
Dutch National Ballet, The Netherlands



10. 22 - 11. 13
苏格兰舞蹈剧场
Scottish Dance Theatre, UK



10. 22 - 11. 3
法国贾赫蒂尼钢琴四重奏
Giardini Piano Quartet, France



10. 9 - 20
德英国钢琴家沃伦·麦利·史密斯
Warren Mailley-Smith, UK

2014
10

10.21 - 11.3
21st Oct. - 3rd Nov.

交响与合唱
Symphony & Choir

Stuttgarter Kammerorchester



STUTTGART



BOSCH
Technik fürs Leben

“斯图加特室内管弦乐团气定神闲以优雅的姿态演绎出如此热情奔放的曲调，使观众按捺不住要随之起舞。” — 《南德意志报》

"The Stuttgart Chamber Orchestra played (...) with such fleet footed charm and elan, with so much elegance and spirit that one sits very restlessly in one's seat." - Süddeutsche Zeitung

德国斯图加特室内乐团 Stuttgarter Kammerorchester Stuttgart Chamber Orchestra, Germany

斯图加特室内乐团由卡尔·明兴格尔建立于1945年，叱咤国际乐坛七十余载。1995至2006年，首席指挥丹尼斯·罗素·戴维斯重新调整了乐团的艺术定位以提高乐团表演的灵活性和多样性。继知名指挥迈克·霍夫斯泰特之后，年轻的指挥家马蒂亚斯·弗莱姆尼走上首席指挥的位置，接棒领导乐团2013-14的音乐季。

斯图加特室内乐团参与过全球许多重量级音乐会及世界顶尖音乐节，其高质量的演出和杰出的表现赢得了良好口碑。著名演奏家高利亚·巴列夏、莱昂·弗莱舍、丹尼尔·霍普、保罗·梅耶、雷纳德·卡普松和斯蒂芬·伊瑟里斯都曾与乐团共同演出。近年来，乐团还与很多其他的艺术家合作，包括茱莉亚·费舍尔、帕特里夏·科帕钦斯卡雅、法兹伊·赛、丹尼尔·穆勒-肖特、拉尔斯·沃格特、伊恩·波斯特里奇、弗朗索瓦·列勒瑟斯等等。除了久负盛名的独奏家，在过去的演出季中，克里斯托夫·波彭、巴勃罗·冈萨雷斯、艾瑞尔·祖克曼、沃尔夫拉姆·克里斯特、根特·毕希勒也曾作为客座指挥加盟斯图加特室内乐团的演出。

斯图加特室内乐团作为形象大使在世界范围内进行许多巡演，除了在韩国、俄罗斯、西班牙、尼泊尔、中国和日本演出，近年来还在法国、西班牙、印度、南美露面。重要的是，斯图加特室内乐团还与许多教育机构保持频繁的合作，如斯图加特音乐学院，弱视群体和小学等。

此外，欧洲文化基金会于2008年授予了斯图加特室内乐团欧洲室内乐大奖。而巴登-符腾堡州、斯图加特市和罗伯特·博世公司则是斯图加特室内乐团的主要赞助者。



© Reiner Pfisterer

Founded by Karl Münchinger in 1945, the Stuttgart Chamber Orchestra has held a prominent position in the international orchestral world for some seven decades. Dennis Russell Davies, who was principal conductor from 1995 to 2006, redefined the orchestra's artistic priorities to enhance the orchestra's versatility. After Michael Hofstetter, the internationally renowned specialist for authentic performing practice, the young conductor Matthias Foremny took over the chief conductorship of the orchestra from beginning of the 2013/14 season.

Innumerable concert performances around the globe and participation in the top international music festivals have been the hallmark of the high quality and the outstanding reputation of the ensemble. Kolja Blacher, Leon Fleisher, Daniel Hope, Paul Meyer Renaud Capuçon and Steven Isserlis have all directed concerts with the orchestra. In recent years the orchestra has played with, among others, Julia Fischer, Patricia Kopatchinskaja, Fazil Say, Daniel Müller Schott, Lars Vogt, Ian Bostridge, François Leleux, Xavier de Maistre, Emmanuel Pahud, Martin Fröst and Gautier Capuçon. In past seasons guest conductors have included Christoph Poppen, Pablo Gonzalez, Ariel Zuckermann, Wolfram Christ and Günter Pichler.

The Stuttgart Chamber Orchestra fulfills its function as regional ambassador with regular worldwide concert tours. After concerts in South Korea, Russia, Spain, Nepal, China and Japan in the last years, the orchestra has also made recent appearances in France, Spain, India and South America. Great importance is given by the Stuttgart Chamber Orchestra to its engagement with local educational institutions. Besides frequent collaboration with the Stuttgart Hochschule für Musik, the orchestra is involved in educational projects with primary school children and young people with impaired vision.

For its exceptional achievements, the Stuttgart Chamber Orchestra was awarded the 2008 European Chamber Music Prize by the European Cultural Foundation.

The Stuttgart Chamber Orchestra is supported by the State Baden Württemberg, the City of Stuttgart and the company Robert Bosch GmbH.

马蒂亚斯·弗莱姆尼 | Matthias Foremny

指挥 | Conductor

马蒂亚斯·弗莱姆尼出生于德国明斯特，他在维也纳和代特莫尔德的音乐学院学习指挥。1995年，他在“布拉格之春”国际指挥比赛中获得第一名。随着在比赛中获得的成功，弗莱姆尼首次执棒柏林德意志交响乐团。之后，他在柏林喜歌剧院指挥作曲家利盖蒂·捷尔吉的歌剧《末日启示》，演出获得世界各国的广泛关注，并获得德国权威奖项“巴伐利亚剧院奖”。

2002年，弗莱姆尼获得德国音乐委员会指挥比赛头奖。2003年至2012年，他在梅克伦堡-西波莫尼亚国家剧院担任音乐总监和歌剧总监。

弗莱姆尼与柏林德意志歌剧院、柏林广播交响乐团以及芬兰赫尔辛基广播爱乐乐团保持着紧密的合作。近年来，他还与德累斯顿森帕歌剧院、莱比锡中德广播交响乐团合作。弗莱姆尼与柏林广播交响乐团录制了首张“Capriccio”的唱片。2012年，弗莱姆尼获得“回声”古典音乐奖。

2012年，弗莱姆尼首次执棒北德广播交响乐团、莱比锡布商大厦管弦乐团、汉堡国家歌剧院。成功的演出令他再次获得这些乐团和剧院的邀约。

接下来，弗莱姆尼还将首次执棒华沙爱乐乐团、苏黎世室内乐团及交响乐团、汉诺威北德国家广播爱乐乐团。自2013/2014音乐季起，弗莱姆尼成为斯图加特室内乐团的首席指挥。

Born in Munster, Matthias Foremny studied conducting at the Colleges of Music in Detmold and Vienna. In 1995 he was awarded with the first prize at the international competition 'Prague Spring'. This success was followed by a sensational debut with the 'Deutsches Sinfonieorchester Berlin'. His career in the opera house as well as on the concert platform started at the "Komische Oper" Berlin for whom he has conducted Ligeti's *Le grand Macabre*.

In 2002 he became first prizewinner of the renowned German Conducting Competition of the 'Deutscher Musikrat'. From 2003 to 2012 he was General Music Director and Opera Director at the Statetheatre of Mecklenburg-West Pomerania in Schwerin.

His engagements include strong relationships to the "Deutsche Oper" in Berlin, the Radio Symphony Orchestra Berlin and the Finnish Radio Symphony Orchestra Helsinki. Recently he has worked with the Semper Opera Dresden, the MDR Radio Symphony Orchestra and the Radio Symphony Orchestra Berlin, with whom he made his first recording for the label "Capriccio". His recording of A. Ponchiellis brass concertos received an Echo classic award in 2012.

2012 Foremny celebrated his very successful debuts at the NDR Radio Symphony Orchestra Hamburg, the Gewandhausorchestra in Leipzig and at the Hamburg State opera. He was reengaged in each case.

Upcoming engagements include debuts with the Warschau Philharmonic Orchestra, the Zurich Chamber and the Orchestra and NDR-Radio-Philharmonie Hannover. Since the beginning of the current season 2013/14 Matthias Foremny is chief conductor of the Stuttgart Chamber Orchestra.

2014
10

10.20 - 11.3
20th Oct. - 3rd Nov.

“《吉赛尔》是永恒的芭蕾经典，（荷兰国家芭蕾舞团）的表演将动人的故事与令人惊叹的芭蕾技术巧妙融合。” — 《荷兰财经日报》

"Giselle is a ballet of immortal beauty, combining a spellbinding story with magical ballet technique."

- Het Financieele Dagblad

“新版的《吉赛尔》会成为荷兰国家芭蕾舞团常演不衰的经典。” — 《电讯报》

"This new Giselle will last the Dutch National Ballet for many years to come." - De Telegraaf

荷兰国家芭蕾舞团 Dutch National Ballet, The Netherlands

荷兰国家芭蕾舞团成立于1961年，由阿姆斯特丹芭蕾舞团和荷兰芭蕾舞团合并建团。舞蹈家桑妮雅·盖斯凯尔、鲁迪·范·丹斯、韦恩·伊格林及特德·布兰德森曾先后担任舞团的艺术总监。

舞团在荷兰人的文化生活中占据着重要地位。舞团拥有大约78名舞者，是目前荷兰国内规模最大的舞蹈团体。舞团每年会在阿姆斯特丹演出70场，在荷兰乃至世界的各大剧院演出至少25场。经过多年的发展，荷兰国家芭蕾舞团已逐渐成为世界上最具影响力的芭蕾舞团之一。虽然名字听上去具有地域性，荷兰国家芭蕾舞团实际上是一只非常国际化的团队。它的成员来自全世界24个国家，舞团还定期与世界其它一流舞团合作，其中包括英国皇家芭蕾舞团、旧金山芭蕾舞团和纽约城市芭蕾舞团。

有关芭蕾舞的一切表现形式，无论是古典传统还是现代创新，荷兰国家芭蕾舞团的表演都代表着学院派芭蕾的最高水准。舞团在传统与创新的转化中游刃有余，怀着对历代传承下来的古典芭蕾精髓的尊重与热爱，在强烈的艺术好奇心驱使下尝试各种舞蹈体验的创新。

继2010年中国内地首次公演大获成功后，2014年，荷兰国家芭蕾舞团将携经典芭蕾舞剧《吉赛尔》和《芭蕾精品荟萃》两台大戏再次登陆中国，带领广大观众领略这个顶级芭蕾舞团魅力。值得一提的是，为纪念2014年英国文学巨匠莎士比亚诞辰450周年，舞团将在《芭蕾精品荟萃》中特别献上根据莎翁名著改编的多部作品，用古典与现代兼备的舞蹈语言演绎大师经典。



© Angela Sterling
Dancers: Anna Tsygankova, Matthew Golding

The Dutch National Ballet is an international company with talented dancers from 24 different countries, many of whom give regular guest performances with prestigious companies abroad. The Dutch National Ballet occupies a leading position in the cultural scene of the Netherlands and abroad. Over the years, the company has developed into one of the most respected ballet companies in the world.

With approximately 78 dancers, it is by far the largest dance company in the Netherlands. Every year, the company gives around 70 performances in Amsterdam and at least 25 performances in other theatres in the Netherlands and abroad.

The Dutch National Ballet was formed in 1961 through a merger between the Amsterdams Ballet and the Nederlands Ballet. The company has been directed successively by: Sonia Gaskell (1961 - 1969), Rudi van Dantzig (1969 - 1991), Wayne Eagling (1991 - 2003) and Ted Brandsen (from 2003).

The repertoire of the Dutch National Ballet is as unique as it is diverse; a wide panorama of the art of dance, focusing on tradition and innovation, and built on four cornerstones: classical, modern, contemporary works, and new repertoire – the lifeblood of a company.



剧目：《吉赛尔》 | Program: *Giselle*
© Angela Sterling
Dancer: Jozef Varga

特德·布兰德森 | Ted Brandsen

艺术总监 | Artistic Director

特德·布兰德森自 1981 至 1991 年在荷兰国家芭蕾舞团担任舞蹈演员。1985 年，他在年度编舞工作坊中首次尝试编舞工作，并在接下来的几年中为荷兰的众多舞团制作了许多作品。

布兰德森于 1991 年结束舞者生涯，全心投入编舞工作。他在新的职业生涯中的第一部作品是为荷兰国家芭蕾舞团创作的《四段》。凭借此作品，他获得为激励年轻艺术家而设立的“观点大赏”。接下来他又为荷兰国家芭蕾舞团陆续创作了《越界》（1993）、《蓝色田野》（1995）及《巴赫的舞步》（1995）。迄今，出演过布兰德森编舞作品的舞团包括：伊斯坦布尔芭蕾舞团、波尔多大剧院芭蕾舞团、以色列芭蕾舞团、多瑙芭蕾舞团、葡萄牙国家芭蕾舞团、美国西部芭蕾舞团、蒙特卡洛芭蕾舞团等。

2002 年 1 月，布兰德森出任荷兰国家芭蕾舞团助理总监兼常驻编舞。2003/2004 演出季伊始，布兰德森从韦恩·伊格林手中接过艺术总监一职。2010 年，布兰德森为荷兰舞蹈节编排了《二重奏》。2012 年 2 月，正值荷兰国家芭蕾舞团成立五十周年之际，在众多由国际知名编舞编排的献礼作品中，布兰德森创作的《Rai》脱颖而出。

The current Artistic Director Ted Brandsen was a dancer with the Dutch National Ballet. He was the Artistic Director of West Australian Ballet until 2002, after which he returned to the Dutch National Ballet, initially in the position of Assistant Artistic Director and Resident Choreographer. In 2003, he was appointed Artistic Director.

Brandsen has introduced and developed a number of important artistic initiatives. These include taking an innovative look at the full-length repertoire, presenting leading repertoire more widely throughout the Netherlands and introducing new world-class choreographers.

In collaboration with the National Ballet Academy (NBA), he initiated a closer link between dance training and professional practice. He was the initiator of the founding of the Junior Company in 2013, as strong liaison with the NBA. In 2013 Ted Brandsen celebrated his tenth anniversary at the Dutch National Ballet as Artistic Director.



特德·布兰德森 | Ted Brandsen
© Erwin Olaf

剧目：《吉赛尔》 | Program: *Giselle*

《吉赛尔》是一部创作于浪漫主义时代，关于爱情、背叛、复仇以及宽恕的经典芭蕾舞剧，情节曲折感人，流传至今。芭蕾舞剧结合了扣人心弦的情节、精湛绝伦的技术和出神入化的美感，让全球的观众为之着迷。

荷兰国家芭蕾舞团的《吉赛尔》是由原舞团舞蹈演员瑞秋·博让和原美国芭蕾舞剧院、旧金山芭蕾舞团的首席舞者里卡多·布斯塔曼特联手创作的，充分彰显了图尔·万·夏克打造的服装和舞美效果。瑞秋·博让曾这样评价本剧：“我们的《吉赛尔》有着精美绝伦的舞蹈编排和豪华的舞者阵容。《吉赛尔》并没有被时代所淘汰，它就像《守夜人》一样，是永恒的经典。”

除了欺骗、复仇和宽恕，《吉赛尔》同时把真爱表现得淋漓尽致。剧中的男主角，阿伯切特对吉赛尔的感情虽然是真实的，但是他却辜负了吉赛尔的单纯和爱。当吉赛尔发现了阿伯切特已经订婚后，她伤心欲绝，结束了自己的生命。阿伯切特陷入了深深的懊悔与自责中，最后的结局引人深思，真爱是否能战胜死亡？

Giselle is the highlight of Romanticism. In 2009, the Dutch National Ballet presented this ballet in a new version, with a revitalised choreography to make it even more appealing to 21st-century audiences. It is one of the oldest surviving and most often danced ballets in the world, sometimes also referred to as 'the Hamlet of ballet'.

Respect for tradition is at the forefront of this new production by Rachel Beaujean (Head of Artistic Staff at the Dutch National Ballet) and Ricardo Bustamante (choreographer), with sets and costumes by Dutch designer Toer van Schayk. 'The choreography and the composition of the dances are phenomenal. *Giselle* has no sell-by date. It is timeless, just like Rembrandt's *Night Watch*,' says Rachel Beaujean.

Alongside deception, revenge and forgiveness, pure love plays the main role in this production. Count Albrecht, the male protagonist, is sincere in his feelings for Giselle and overwhelmed by her love and beauty. When Giselle dies of a broken heart after discovering that he is already engaged, Albrecht is left behind distraught with grief. Love vanquishes death.



2014
10

10.22 - 11.13
22nd Oct. - 13th Nov.

歌剧、舞蹈与戏剧
Opera, Dance & Theater



scottish
dance theatre

英国苏格兰舞蹈剧场 Scottish Dance Theatre, UK

苏格兰舞蹈剧场成立于1986年，是苏格兰的国家现代舞团及邓迪国家剧院的驻场舞团。作为英国的顶尖舞蹈团，苏格兰舞蹈剧场重视艺术的包容性，以引领英国舞蹈潮流而著称。在现任艺术总监芙蕾·达金的带领下，剧院致力于创作感动人心，启迪思想并能充分发挥演员技能和天赋的原创舞蹈作品。

苏格兰舞蹈剧场与世界各国的编舞、音乐家、新锐艺术家有着广泛合作。剧场所巡演的作品和原创剧目显示了优秀的艺术质量和创新精神，受到了媒体的广泛关注。剧场拥有多位才华横溢的舞蹈演员。除日常演出外，他们还在许多社区教授舞蹈课程。苏格兰舞蹈剧场的演出足迹遍及苏格兰及大不列颠地区。近年来，他们也越来越多地到世界各地巡演。不管是在大型剧场还是在狭小的房间，剧场的演员们都会不遗余力地为观众奉献精彩的演出。

2014年的中国巡演中，在吴氏策划的精心组织下，苏格兰舞蹈剧场将倾情演绎精彩剧目，不仅有知名编舞为舞团量身打造的现代舞作品，更有新颖奇幻的儿童节目《世界真奇妙》。另外，互动演出也将成为此次巡演的一大亮点。苏格兰舞蹈剧场将在巡演所到城市广泛征集演员，不论性别、年龄、职业，不管是否有舞蹈功底，每一个热爱舞蹈的普通人，都可能有机会和舞团共同排练并演出一部作品，亲身体验舞蹈的魅力，共享舞动的快乐。

Scottish Dance Theatre is Scotland's national contemporary dance company which was formed in 1986. Under the direction of choreographer Fleur Darlin, the company produces dance that is driven by artistic inquiry and a contemporary response to engaging audiences. Scottish Dance Theatre commissions accomplished choreographers from all over the world to put the dancing body at the centre of artistic innovation. The company collaborates with musicians, designers, theatre-makers and visual artists to produce dance of the highest quality.

The company tours throughout the UK and internationally, with recent tours to USA, China, India and many European countries. The company slides across scale, delivering performances in major world theatres to intimate rooms: wherever people are.

Scottish Dance Theatre dancers are exceptionally talented performers and are a personable, approachable team. Many company dancers teach within the company and deliver education to diverse communities. Commitment to exploring dance pedagogy is nurtured within the company. The company is part of Dundee Repertory Theatre, where inclusivity, in all senses, is at the forefront of our shared mission.





芙蕾·达金 | Fleur Darkin

艺术总监 | Artistic Director

芙蕾·达金于2012年出任苏格兰舞蹈剧场艺术总监一职。英国《观察家报》称她为“英国新潮艺术中最具戏剧张力的编舞之一”。达金的作品曾在伦敦拉班现代舞中心、英国皇家歌剧院、O2体育馆等著名剧院和场馆演出。她曾在老维克剧院担任编舞，并为林博瑞基金会、英国南岸中心、2014年英联邦运动会编排委约作品。《泰晤士报》评价达金的编舞作品“编排紧凑流畅”，《每日电讯报》则称她的作品“始终富于创造性”。

不仅在英国，达金还曾与德国、比利时、意大利的舞蹈团合作展开艺术创作。此外，达金还与伯明翰戏剧院、利物浦普通人剧院、苏格兰国家剧院等剧院合作制作多部戏剧作品，如《三个火枪手》、《游戏时光》等。

达金参与的大型项目包括世界上首个科技音乐剧《塔蒂安娜博士》。马戏表演《战争与和平》。她参与编排的《彼得·潘》在两年内观众人数超过30万，更被《泰晤士报》誉为该剧目“最好的版本”。

此外，达金是创新舞蹈教育的积极推广者，并负责管理英国首个编舞实验室。

Fleur Darkin joined Scottish Dance Theatre as Artistic Director in 2012. "One of the most overtly theatrical choreographers of the British new wave" (The Observer), Darkin's career has included choreographic stints at Laban, Royal Opera House, The Place and the O2. Former Associate Artist at Bristol Old Vic, Darkin's commissions include Jardin D'Europe, Linbury Trust, Jerwood, The Place Prize, Southbank Centre and Glasgow 2014. Fleur Darkin's choreography has been described as 'Tightly written dance' (The Times), 'Powerful and disturbing' (The Stage), 'Always inventive' (Telegraph).

Internationally, Darkin's artistic practice has been commissioned by partners including Junges Hundes (Germany), P.A.R.T.S. (Belgium) and Bolzano Danz (Italy). Darkin is a prolific collaborator and her theatre work includes *Roam* (Grid Iron), *Playtime* (West Yorkshire Playhouse), *You Tell Us What Was* (National Theatre of Scotland), *Bint Jbeil* (Grid Iron/National Theatre of Scotland), *The Three Musketeers* (Traverse/Belgrade), *Virgins* (Company of Angels) and various productions for venues including Birmingham Repertory Theatre, Dundee Repertory Theatre, Bristol Old Vic, Liverpool's Everyman, Edinburgh Lyceum and Battersea Arts Centre.

Darkin's large-scale projects include three Glastonbury Festivals, choreographing the world's first ever science musical, *Dr. Tatiana*, (Channel 4/Discovery) and the 2006 commission *Parabolic*, which played to a live audience of 25,000. Circus productions include *Helter Skelter* (Tramway/Brewhouse), *War and Peace* (Giffords Circus) and her aerial choreography for Threesixty's *Peter Pan* - ("best of all" Benedict Nightingale - The Times) - was seen by audiences of over 300,000 on its two year global tour.

Darkin is a passionate advocate of innovative dance education and was at the helm of The Collaboratory - the UK's first peer-lead choreographic laboratory in 2012.



芙蕾·达金 | Fleur Darkin

© Anna Isola Crolla



© Andy Ross

“年轻的观众们很快就被演出逗得哈哈大笑，仅是听多元化的配乐都是一种享受。” — 《苏格兰人》
“Quickly (had) the young audience in fits of laughter....the multicultural soundtrack alone is a pure joy.”
- The Scotsman

剧目：《世界真奇妙》 | Program: *What on Earth!?*

《世界真奇妙》由詹妮特·史密斯、萨莉·欧文和苏格兰舞蹈剧场成员创作而成，于2012年4月首演。这部作品是专为5-11岁的儿童和他们的家长而创作。采用舞剧和动画相结合的手法，《世界真奇妙》营造出栩栩如生的丛林般效果。在一个奇幻的夜晚，人们在路途中寻找着地球上的生物，他们嬉笑打闹着、好奇地观察着、认识着世间万物。演出将会成为整个家庭最美妙和难忘的经历。我们邀请你进入一个星球的梦境，在这里，体会友谊的真挚，感受战争的输赢。

Scottish Dance Theatre presents a wonderful work for children aged 5 – 11 and their parents. Combining dance theatre and animation *What on Earth!?* takes the audience on a curious nocturnal journey full of surprise encountered with strange flora and fauna. This dynamic and playful adventure, with generous helpings of music, dance and animated worlds, creates a brilliant experience for the whole family. Audiences are invited into a world of dreams about planet earth, where friendships are made and battles are won and lost.



© Maria Falconer

“苍凉的喜剧画面和绝美的视觉冲击。” — 《星期日先驱报》
“Bleakly comic and beautifully sensual.” - Sunday Herald

“风格和派头充满活力，舞步和谐。” — 《舞蹈标签》
“Style and panache....vibrant, harmonious dance.” - Dancetabs

剧目：《又一年冬天》 | Program: *Winter, Again*

《又一年冬天》是挪威编舞乔·斯特龙根为苏格兰舞蹈剧场倾力打造的又一新作。作品讲述了一群人努力将自己的不端行为隐藏在冬天的皑皑白雪之下。选用舒伯特的《冬》作为背景音乐，《又一年冬天》将带领我们游走在最黑暗、最寒冷的季节，伴随着前方未知又神秘的意外，进行一段旅程。

Renowned Norwegian choreographer Jo Strømgren mixes beautifully poised dance with all means necessary to tell the story of a community struggling to hide their dark misdemeanours under winter's snowy blanket. Punctuated with the devastatingly fragile songs of Schubert's *Eine Winterreise*, *Winter, Again* takes the audience on a journey through the cycle of the coldest, darkest season.

2014
10

10.22 - 11.3
22nd Oct. - 3rd Nov.

室内乐
Chamber



“振奋有力，坦率而感性。”——法国钢琴音乐节艺术总监奥利佛·布雷
“an intensely exhilarating, genuine and sensual playing” - Olivier Bouley, artistic director of festival

法国贾赫蒂尼钢琴四重奏 Giardini Piano Quartet, France

在 10 余年的友谊和合作之后，大卫·维奥利、帕斯卡尔·梦龙、卡洛琳·多南和鲍琳·布雷组成了贾赫蒂尼钢琴四重奏。他们配合默契，演奏细腻传神，情感饱满。四位年轻音乐家毕业于巴黎和里昂高等音乐学院，曾在阿姆斯特丹管弦乐大厅、哥本哈根蒂沃利音乐厅、夏特雷剧院、巴黎市政音乐厅、柏林爱乐大厅等欧洲重要音乐厅举行独奏及室内乐音乐会。

他们充满热情、好奇心和求知欲，不仅长于演绎那些熟为人知的美妙音乐，同时致力于发掘和再现不为人们熟悉的佳作。未来的演出季中，他们将和法国浪漫主义音乐中心合作，陆续在斯德哥尔摩、柏林、巴黎、卢森堡等地举办音乐会，演奏费里西昂·大卫（Félicien David）、蒂奥多·杜布瓦（Théodore Dubois）和梅尔·博尼（Mel Bonis）等作品。

After more than ten years of great musical activity, Pascal Monlong, Caroline Donin, Pauline Buet and David Violi decided to found the Giardini Piano Quartet. This French quartet is composed of experienced chamber musicians who graduated from Paris and Lyon Superior Conservatories, and have been performing many years with string quartets such as Ardeo, Tercea and Johannes in major European venues such as the Amsterdam Concertgebouw, Tivoli Concert Hall in Copenhagen, Théâtre du Châtelet or Cité de la Musique in Paris, the Philharmonie in Berlin, among others.

When they decided to explore the fascinating repertoire of piano quartet, these enthusiastic and curious musicians also wanted to involve themselves in the rediscovery of unknown repertoire and started working hand in hand with the Venetian foundation Palazzetto Bru Zane, which promotes French Romantic music. On stage, the quartet has been appreciated for both its generous temper and sensitive interpretations.



法国贾赫蒂尼钢琴四重奏 | Giardini Piano Quartet, France